

34.042/II/N  
TVS/YS

Mevrouw de Burgemeester,

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van .....2002 een klacht onderzocht wegens het feit dat de uitnodiging voor de feestelijke opening van de [...], op 8 december 2001, in het Nederlands én in het Chinees was gesteld.

Op haar vraag om inlichtingen antwoordde u de VCT het volgende:

*“Van oudsher bevindt zich in de [...], ook even daarbuiten in de onmiddellijke omgeving, een grote concentratie van handeldrijvende, en residerende Chinezen.*

*Bij de heraanleg van de straat, die onmiskenbaar wordt geprofileerd door veelal Chinese etalages en handelszaken werd rekening gehouden met deze belangrijke factor.*

*De straatverlichting werd aangebracht onder de vorm van lampions, en aan de beide uiteinden van de straat staan twee imposante “Chinese leeuwen” op een majestueuze sokkel. Met andere woorden, Chinatown kreeg in Antwerpen gewild een gezicht.*

*Er is echter meer, bij al de voorafgaande besprekingen omtrent de heraanleg werd de Chinese gemeenschap betrokken, en zij participeerde ook financieel voor de aanleg van de typische Chinese ornamenten. De opening van de straat diende deze geslaagde integratie en coöperatie te bezegelen, waarbij de Chinezen zich niet alleen onderscheidden in allerlei poetswerk in en rond hun winkels, maar ook naar buiten traden in een typische Antwerpse braderijsfeer.*

*Anderzijds leverde het stadsbestuur zowel op centraal als decentraal (districts)vlak een belangrijke bijdrage om bij de feestelijke opening op 9 december 2001 de transport- en logementkosten voor deelnemende Chinese groepen te dragen. Uiteraard werd voor dit openingsfeest met de formele gesprekspartner, de vzw Chinatown frequent overleg gepleegd.*

*Duidelijk was ook dat de vernieuwde [...]zowel de Antwerpenaar als de Chinese inwijkelingen diende aan te trekken, en dat het officiële openingsfeest, overwegend chinees van concept, voor elkeen wat diende te bieden.*

*De vzw Chinatown adverteerde voor dit feest zowel landelijk als internationaal en de officiële delegatie werd aangevoerd op ambassadeursniveau.*

*In deze context leek het aangewezen om de uitnodigingskaart, de affiches en de “flyers” tweetalig op te stellen, wat meteen een Aziatisch cachet aan het ganse gebeuren gaf, overigens door een talrijk Antwerps publiek duidelijk gemaakt, terwijl ook de Chinese geïnteresseerden op deze wijze volwaardig werden betrokken, wellicht ook wat gecharmeerd. Daarnaast werd ook de internationale Chinesese gemeenschap op deze wijze duidelijk aangesproken.*

*Tot deze tweetalige redactie werd overigens ook in het college beslist maar dan wel degelijk verantwoord binnen de geschetste context. Het gemengde publiek heeft in massa genoten van deze wat aparte opening, die als een spontane en algemeen aanvaarde integratie-act kan worden beschouwd.”*

\*

\* \*

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat het College van Burgemeester en Schepenen van Antwerpen op 14 november 2001 besliste tot de tweetalige redactie van de uitnodiging. Het openingsfeest van de Van Wesenbekerstraat werd georganiseerd in samenwerking met Chinatown, wzw.

De bedoelde uitnodiging gaat mede uit van de stad Antwerpen, een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Een uitnodiging aan een particulier gericht, is volgens de vaste rechtspraak van de VCT een betrekking met deze laatste, in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 12, eerste lid, SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied, de taal van zijn gebied voor zijn betrekkingen met de particulieren, in casu dus het Nederlands.

Gelet evenwel op de uitzonderlijke aard van het gebeuren en op het feit dat de uitnodiging ook was bestemd voor de Chinese bevolking van de Van Wesenbekerstraat, kan de VCT, Nederlandse afdeling, aanvaarden dat de bedoelde uitnodiging naast het Nederlands ook in het Chinees werd gesteld. Evenwel had boven de Chinese tekst de vermelding “VERTALING” moeten staan. Het moet immers voor de Antwerpenaren duidelijk zijn dat zij over dezelfde informatie beschikken.

Enkel wat dit laatste aspect betreft acht de VCT, Nederlandse afdeling, de klacht ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter van de  
Nederlandse afdeling,

M. BOES